

Shangugu

ELECTIONS-REFERENDUM - ITORA - REFERENDUM

Commune =

Komine =

Referendum

A

Bureau

Ibiro

Referendum

B

El.législatives A

El.législatives B

(1)

SHANGUGU



9620

Nom du Président =

Izina rya Prezida =

Nom des contrôleurs:

Amazina y'abagenzura:

X

X

X

PROCES-VERBAL DES ELECTIONS

Inyandiko-mvugo y'itora.

L'an mil neuf cent soixante et un, le vingt-cinquième jour du mois de Umwaka w'igihumbi na magana cyenda na mironko itandatu n'umwe, kuwa 25 septembre, Nous soussigné, président du bureau électoral de la w'ukwezi kwa cyenda, j'yewe, prezida w'ibiro by'itora bya commune. *Nya Kabuye* avons, avec les vice-présidents et assesseurs dé-komine hamwe na ba vice prezida n'abafasha banditswe he-signés ci-dessous, dressé le présent procès-verbal en exécution de pfo, twakoze iyi nyandiko-mvugo dukurikije

(1) l'article 31 de l'O.L. n° 2/263 du 8.8.1961 (pour les élections législatives) ingingo ya 31 y'itegeko n° 2/263 ryo kuwa 8.8.1961 (ku byerekeye itora)

l'article

l'article 6 de l'O.L. n° 2/264 du 8.8.1961 (pour le referendum)

ingingo ya 6 y'itegeko n° 2/264 ryo kuwa 8.8.1961 (ku byerekeye referendum)

I.-Composition du bureau:

Abakora mu biro:

Président :

Prezida

Biramu Jacques

Vice présidents:

Ba vice prezida:

1/

2/

Shangari Joseph

Abafasha :

:basimbura

Barasna		(présenté par la liste 12... (watanzwe na listi	
1)	Mt. Kibanga. Justin	11	11
2)	M. Jereke. Jean	11	11
3)	M. Jereke. Jean	11	11
4)	M. Jereke. Jean	11	11
5)	M. Jereke. Jean	11	11
6)	M. Jereke. Jean	11	11
7)	M. Jereke. Jean	11	11
8)	M. Jereke. Jean	11	11
9)	M. Jereke. Jean	11	11
10)	M. Jereke. Jean	11	11
11)	M. Jereke. Jean	11	11
12)	M. Jereke. Jean	11	11
13)	M. Jereke. Jean	11	11
14)	M. Jereke. Jean	11	11
15)	M. Jereke. Jean	11	11
16)	M. Jereke. Jean	11	11

A l'heure d'ouverture, les assesseurs.....
Igihe cyo gutangira, aba bafasha

(1) étant absents, nous les avons remplacés par leurs suppléants.....
ntibabonetse, ~~umwaga wabo~~ twawushyizemo ababasinbura.....

A 1^{re} heure d'ouverture, les assesseurs... *Séigne*.....
Igihe cyo gutangira, aba bafasha.....

(1)
 nt leurs suppléants, étant absents, nous avons fait l'appel sur place
 n'ababasimbura babo barabuze, turahamagara, ntibitaba, dushyiraho aband
 vu le manque de réponse, nous avons procédé à leur remplacement, respect
 bo aba bakurikira:
 vement par les nommés: *Mutabwira Thadée*

(1) habitants du ressort, présents au bureau de vote et désignés par le tirage au sort.

Les délégués des listes sont:
Abahagarariye amalisti ni:

[illegible]

X

X

X

Avant d'entrer en fonction, le président, les vice-présidents et les assesseurs ont prêté le serment tel qu'exigé par :
rahiye nkuko bivuzwe ku:

- (1) les art.17 et 18 de l'O.L. 2/263 du 8.8.61 (pour les élections législatives)
ingingo ya 17 niya 18 z'itegeko n°2/263 ryo kuwa 8.8.61(ku byerekeye itora)
l'art.6 de l'O.L.2/264 du 8.8.61 (pour le referendum)
ingingo ya 6 y'itegeko 2/264 ryo kuwa 8.8.61 (ku byerekeye referendum)

(voir prestations - annexes A et B)
(reba irahira - impapuro A na B)

Il a été créé un document annexe intitulé:

Haliho urundi rupapuro ruhererekeza izo ruvuga ibi:

"Demandes et observations des assesseurs au président;

Ibyo abafasha babajije cyanga bamenyesheje prezida;

"Décisions de celui-ci; Observations des délégués de liste"(annexe C)

Icyemezo cya prezida;ibyavuzwe n'abahagarariye analisti(urupapuro C)

Avant l'ouverture du bureau électoral, nous avons en présence des assesseurs Mbere yo gutangura ibiro by'itora, imbere y'abafasha n'abahagarariye analisti, et des délégués des listes, scellé l'urne au moyen de cire et d'un sceau. twafunze isanduku dushyiraho ibishashara na kashe.

- (1) Les opérations de vote, entamées àheures se sont déroulées conformément aux dispositions légales et ont été clôturées par nous à 16 heures. Imitimo y'itora, yatangiye kw'isaha ya ikomeza gukorwa nkuko biteganyijwe mu mategeko kandi irangira kw'isaha ya cumi n'ugoroba.

- (1) Les opérations de vote, entamées àheures, se sont déroulées conformément aux dispositions légales. Imitimo y'itora, yatangiye kw'isaha ya yakomeje gukorwa nkuko biteganyijwe mu mategeko. Ibiro by'itora byafunzwe kw'isaha ya heures pour les raisons suivantes: kubera izi npanvu:
.....
.....
.....

Les faits saillants et les observations des assesseurs et délégués des partis Ibyabaye bikomeye n'ibyo abafasha n'abahagarariye analisti bavuze byanditse figurent au procès-verbal(annexe C).
mu nyandiko-mvugo(urupapuro C).

Après avoir prononcé la clôture du vote nous avons compté les enveloppes non utilisées et les avons placées sous pli scellé portant indication du contenu. Tumaze gutangaza ifungwaly'isirony'itoro, twabaze amabasha atakoreshejwe, maze turayafunga cyane twandikaho ikilimo.

Le total de ces enveloppes s'élève à :

Umubare w'ayo mabasha nuyu:

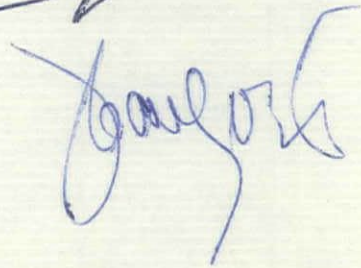
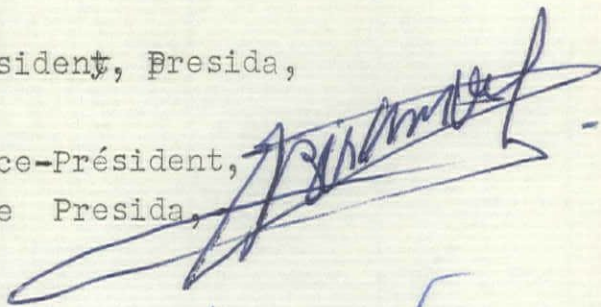
: _____ :
: _____ :

En foi de quoi nous avons dressé le présent procès-verbal qui a Dushingiye ku byo tumaze kuvuga, twakoze iyi Nyandiko-m. vuge twa- été signé par Nous, président, les Vice-président, et les assesseurs. shizeho umukono, Jyewe na ba vice présida n'abafasha.

Les assesseurs,
Abafasha,

Le Président, Presida,

Les Vice-Président,
Ba vice Presida,



(I) Biffer les mentions inutiles- Gusiba ibitali ngombwa.

I ex. Commune- Urupapuro rumwe ruhambwa komine

II ex. Territoire-Urundi rupapuro ruhambwa Territware

I ex. Observateur -Urwa gatatu ruhabwa intunwa ya ONU

I ex. Résidence - Urwa kane ruhabwa ibiro bya Rezida.

Elections législatives -Référendum 1961

ITORA NA REFERENDUM 1961

Procès-verbal de prestation de serment

INYANDIKO-MVUGO Y'IRAHIRA

L'an mil neuf cent soixante et un, le vingt cinquième
 Umwaka igihumbi na magana cyenda na mirongo itandatu
 jour du mois de septembre,
 n'umwe ku wa makumyabili n'itanu w'ukwezi kwa cyenda,
 Nous, Président du Bureau

Jyewe Prezida w'ibiro

de vote	Référendum A	Ø	
by'itora	Referendum	Ø	
	Référendum B	Ø	(biffer la mention inutile)
	Referendum	Ø	(gusiba ibitali ngombwa)
	El.législatives A	Ø	
	Itora	Ø	
	El.législatives B	Ø	
	Itora	Ø	

de la commune *Nyaka*
 bya komine

avons reçu le serment suivant "Je jure d'assurer le déroulement
 numvise iyi ndahiro "Ndahiye kuzatunganya neza imilimo nshinzwe
 régulier des opérations électorales et de garder le secret des votes"
 yerekeye itore nuko ntazavuga ibanga ry'itora"
 prêté devant nous par Messieurs :

abarahiliye imbere yanjye ni aba:

1°..... Vice-Président
 Vice-Prezida
 2°..... Vice-Président
 Vice-Prezida
 3°..... Assesneur
 Umufasha

4.....

5

6

7

...../.....

7.
8.
9.
10.
11.
12.
13.
14.
15.
16.
17.
18.

Signatures des prestataires
Umukono w'abarahiye

Signature du Président
Umukono wa Prezida

Handwritten signatures in blue ink:
- A large signature: *Joangou*
- A signature on the left: *Mr*
- Two overlapping signatures in the center: *Mw* and *As*
- A signature on the right: *Ch*

Handwritten signature in blue ink:
Président

ELECTIONS LEGISLATIVES - REFERENDUM 1961

ITORA NA REFERENDUM 1961

PROCES-VERBAL DE PRESTATION DE SERMENT

INYANDIKO-MVUGO Y'IRAHIRA

L'an mil neuf cent soixante et un, le vingt-cinquième jour du mois de
Urwaka w'igihumbi na magana cyenda mirongi itandatu n'urwe, kuwa 25

septembre,

w'ukwezi kwa cyenda.

Nous.....Président du bureau de vote,

JyewePrézida w'ibiro by'itora,

~~Referendum A~~

~~Referendum~~

~~Referendum B~~

~~Referendum~~

(biffer la mention inutile)

~~El.législatives A~~

(gusiba ibitali ngombwa)

~~Itora~~

~~El.législatives B~~

~~Itora~~

de la commune *Ny. Kabuye*

bya komine

prêtons le serment suivant: "Je jure d'assurer le déroulement régulier
ndahiye iyi ndahiro: "Ndahiye ko nzatunganya neza imilimo nshinzwe yere-
des opérations électorales et de garder le secret des votes.
keye itora kandi ko ntazavuga ibanga ry'itora.

Ainsi fait en présence des membres du bureau de vote.

Bibereye imbere y'inama y'abakora mu biro by'itora.

Signatures des membres du bureau.

Imikono y'abakora mu biro.

Signature du Président

Umukono wa Prezida.

[Handwritten signatures of bureau members]

[Handwritten signature of the President]

ELECTIONS LEGISLATIVES - REFERENDUM 1961

ITORA NA REFERENDUM 1961

Annexe au P.V.

Annexe au P.V. d'Elections.

Urupapuro rujyana n'inyandiko-mvugo y'itora.

"Demandes et observations des assesseurs au Président.
Ibyo abafasha babajije cyanga bamenyesheje Prezida.

"

"Décisions du Président.
Icyemezo cya Prezida.

"Observations des délégués de liste.
Ibyavuzwe n'abahagarariye amalisti.

niyabwira

10 aribo ari banyarwanda ababwirako:

Munyana Kazi Marcel - Muhari - 3551

Birumana Jacques .. Mukoko - 356

20 L'absence de lumière sous les isoloirs empêchait de continuer le vote, de sorte que l'examineur pose le contenu de bulletins noirs et blancs, ainsi que les plis. Le représentant, les électeurs, s'occupent de préparer les votes chez eux

Les membres du bureau
(signatures)
Abakora mu biro
(imukono)

Le Président
(signature)
Prezida
(umukono)

[Signature]

[Signatures]